

辽史 金史

元史 明史 清史稿

中国史籍精华译丛



青岛出版社
山东大学出版社
济南出版社
黄河出版社

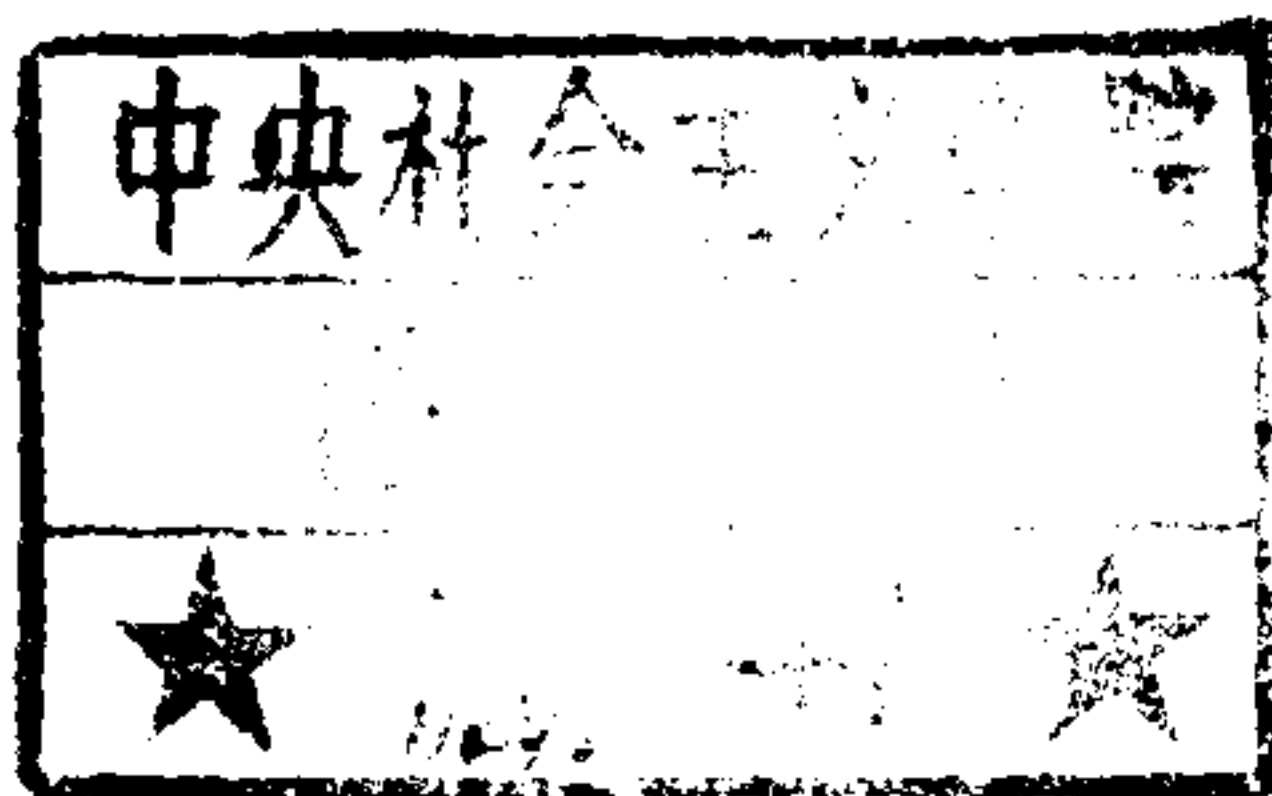
K204
17.3

88747

中国史籍精华译丛

周谷城题

辽史 金史 元史 明史 清史稿



青 岛 出 版 社
山 东 大 学 出 版 社
济 南 出 版 社
黄 河 出 版 社

200419449



鲁新登字 08 号

封 面 题 签 周谷城
《辽 史》责任编辑 张 伟
《金 史》责任编辑 孙凤文
《元 史》责任编辑 李忠东
《明 史》责任编辑 李忠东
《清史稿》责任编辑 李忠东
封 面 设 计 洪 涛

中 国 史 籍 精 华 译 丛

*

青岛出版社 山东大学出版社
济南出版社 黄河出版社 出版

新华书店北京发行所发行

潍坊华光电子信息产业集团公司激光排版实验印刷厂排版

济南新华印刷厂印刷

*

1993 年 8 月第 1 版 1993 年 8 月第 1 次印刷

32 开(850×1168 毫米) 52.75 印张 2 插页 1327 千字

印数 1—5000

ISBN 7—5436—0827—8/K·7

定价:57.50 元

《中国史籍精华译丛》编委会

顾问 周谷城 董凤基 苗枫林 宋法棠

主任 杨向奎

副主任 田昌五 安作璋 陈光林 孙友海
李绪厚

编委 (以姓氏笔画为序)

于刚 王延梯 吕宝亮 李华文
胡孔亮 徐诚

编辑出版工作委员会

(以姓氏笔画为序)

于刚 王延梯 吕宝亮 孙凤文
李华文 李忠东 张伟 周广璜
胡孔亮 徐诚 常平

序 言

中华文明史,煌煌灿灿,源远流长。中国历史典籍汗牛充栋,浩如烟海,堪称世界之冠。批判地继承这份珍贵而又丰富的历史文化遗产,对于了解中华民族的历史,总结历代政治、经济、军事、外交、文化和社会发展的经验,建设社会主义精神文明,具有十分重要的现实意义。但是,这项工作,对大多数人来说,最少有两个困难:一是卷帙浩繁,单是一部二十四史,就有不知从何说起之感,遑论其他;二是文字障碍太大。有鉴于此,我们组织编辑了这套《中国史籍精华译丛》。顾名思义,此书选择的书籍都是史籍中的精华,而又把这些精华用现代语体文翻译出来,这样不仅可使广大读者用较短的时间不太费力地了解中国史籍的精华和中国历史的概况,而且还可以起到一个读史入门的作用。

本书组编于1990年的下半年,至今且将三载。这期间,虽有几种与此相近的书面世,但我们仍然觉得它有自己的特色和长处。撮其要者,至少有如下两点:

一是精选。这里包含三个层次的精选:第一是选书,既是史籍中具有代表性的著作,而这些著作又能比较系统地反映中国古代历史的全貌。因此,我们选择了正史中

DQ40/07

的《史记》、《汉书》、《后汉书》、《三国志》、《晋书》、《南史》、《北史》、《隋书》、《新唐书》、《新五代史》、《宋史》、《辽史》、《金史》、《元史》、《明史》，再加上《清史稿》，共十六部；断代重复的不选，如宋、齐、梁、陈、北魏、北齐、北周书。此外，我们还选了《左传》、《战国策》、《资治通鉴》，这三部书也都是中国史籍中的名著。第二是选篇目，以纪传为主，兼顾其他部分，务使重要的历史人物、重大的历史事件和制度不致遗漏，以求能比较全面地反映各个朝代或各个历史发展阶段的面貌；同时也照顾到一些久已脍炙人口、流传较广的名篇佳作。第三是每个篇目的内容力求完整，个别无关宏旨或关系不大的段落，或有封建腐朽思想以及有碍民族团结、邻国友好关系的内容，则予以删节。因此，这套丛书，无论是从时间的连续性、内容的广泛性，还是从史籍的代表性来看，不仅覆盖面大，而且能达到精益求精、优中选优的目的。

二是精译。翻译外文的信、达、雅三项原则，同样也适用于古书今译。在古书今译这项工作中，历来就有意译与直译之争。我们认为不论采取何种方式，译文必须要准确表达原意，这就是信。为此，本书基本上采取文白对译的方法，即紧扣原文一句一字地对译，个别地方如成语、术语比较易懂而今译又难以表达其神韵时，则宁可直译，径用原文。古书今译，信是基础，也是前提。只有在“信”字上狠下功夫，才能保证书的质量。这是我们要求每一位译者的一个根本原则。达，即文理通顺，明白晓畅。雅，即有

文学色彩,读起来朗朗上口,足以感人,力避夹生饭和大白话,文字则简练,力避冗赘。为了达到这一要求,遇有个别难懂的语句,在能如实而充分地表达原意的前提下,也可以增加文字、调整结构,甚至还可以改写。总之,要做到信、达、雅,是很不容易的。为了今译的科学性,为了对读者负责,译者们都付出了最大的努力。

这套丛书出自众家之手,各自的学术水平和文字风格不尽一致,虽然译者和编者做了很大努力,但仍可能存在讹误,诚望方家和读者批评指正。

《中国史籍精华译丛》编委会

1993年3月

目 录

序 言	(1)
-----	-----

辽 史

前 言	(3)
太祖本纪	(7)
太宗本纪	(15)
圣宗本纪	(22)
兴宗本纪	(28)
道宗本纪	(32)
天祚皇帝本纪	(36)
营卫志(上)	(48)
营卫志(中)	(50)
兵卫志	(54)
百官志	(57)
礼志序	(59)
乐志	(60)
食货志	(62)
刑法志(上)	(67)
刑法志(下)	(73)
太祖淳钦皇后述律氏传	(78)
景宗睿智皇后萧氏传	(80)
义宗倍传	(81)

耶律曷鲁传	(83)
萧敌鲁传	(86)
萧阿古只传	(87)
耶律斜涅赤传	(88)
耶律老古传	(89)
康默记传	(90)
韩延徽传	(91)
耶律覲烈传	(93)
耶律羽之传	(94)
耶律突吕不传	(95)
耶律图鲁窘传	(97)
耶律解里传	(99)
赵延寿传	(100)
高模翰传	(102)
耶律沕里思传	(103)
耶律屋质传	(104)
耶律吼传	(108)
耶律安抟传	(110)
耶律洼传	(112)
耶律挾烈传	(113)
耶律夷腊葛传	(114)
室昉传	(115)
耶律贤适传	(116)
郭袭传	(117)
耶律阿没里传	(118)
张俭传	(119)
邢抱朴传	(121)

马得臣传.....	(122)
萧朴传.....	(124)
王继忠传.....	(125)
萧孝忠传.....	(126)
耶律隆运传.....	(127)
耶律休哥传.....	(129)
耶律斜轸传.....	(132)
耶律奚低传.....	(134)
耶律学古传.....	(135)
耶律抹只传.....	(136)
萧干传.....	(137)
萧挹凛传.....	(138)
耶律题子传.....	(139)
萧柳传.....	(140)
耶律合住传.....	(141)
刘六符传.....	(142)
牛温舒传.....	(143)
耶律颇的传.....	(144)
萧孝穆传.....	(145)
萧敌烈传.....	(147)
耶律盆奴传.....	(149)
萧排押传.....	(150)
耶律瑶质传.....	(152)
耶律庶成传.....	(153)
杨佖传.....	(154)
萧陶隗传.....	(156)
萧塔剌葛传.....	(158)

耶律唐古传	(159)
耶律古昱传	(161)
萧惠传	(162)
萧迁鲁传	(165)
萧图玉传	(167)
耶律铎轸传	(168)
耶律斡腊传	(169)
耶律那也传	(170)
耶律陈家奴传	(171)
耶律仁先传	(172)
萧惟信传	(175)
姚景行传	(176)
耶律斡特剌传	(177)
孩里传	(178)
杨绩传	(179)
赵徽传	(180)
萧兀纳传	(181)
刘仲传	(183)
萧得里底传	(185)
耶律章奴传	(187)
耶律阿息保传	(189)
张琳传	(191)
萧韩家奴传	(192)
耶律昭传	(197)
耶律孟简传	(199)
耶律谷欲传	(201)
大公鼎传	(202)

萧文传·····	(204)
·马人望传·····	(205)
耶律铎鲁斡传·····	(208)
萧札刺传·····	(209)
耶律官奴传·····	(210)
耶律氏常哥传·····	(211)
罗衣轻传·····	(212)
耶律乙辛传·····	(213)
·张孝杰传·····	(216)
萧十三传·····	(218)
萧余里也传·····	(219)
萧图古辞传·····	(220)
耶律辖底传·····	(221)
耶律察割传·····	(223)
高丽传·····	(225)
西夏传·····	(229)

金 史

前 言·····	(237)
世纪·····	(243)
太祖本纪·····	(255)
太宗本纪·····	(270)
熙宗本纪·····	(277)
海陵本纪·····	(282)
世宗本纪·····	(289)
章宗本纪·····	(297)
宣宗本纪·····	(307)

哀宗本纪·····	(313)
地理志序·····	(321)
河渠志·····	(322)
漕渠·····	(325)
礼志·····	(328)
輿服志·····	(331)
兵志·····	(334)
刑志·····	(341)
食货志·····	(345)
选举志·····	(351)
百官志·····	(356)
景祖昭肃皇后传·····	(358)
熙宗皇后裴满氏传·····	(360)
海陵嫡母徒单氏传·····	(362)
海陵昭妃阿里虎传·····	(365)
海陵贵妃定哥传·····	(366)
世宗昭德皇后传·····	(368)
章宗元妃李氏传·····	(370)
宣宗明惠王皇后传·····	(373)
石显传·····	(375)
桓皞、散达传·····	(377)
乌春传·····	(379)
腊醅麻产传·····	(382)
阿疏传·····	(384)
奚王回离保传·····	(386)
欢都传·····	(388)
撒改传·····	(390)

习不失传·····	(392)
闾母传·····	(394)
娄室传·····	(397)
穀英传·····	(401)
宗雄传·····	(405)
宗翰传·····	(408)
左企弓传·····	(413)
宗干传·····	(415)
宗弼传·····	(417)
刘豫传·····	(422)
挾懶传·····	(424)
酈琼传·····	(427)
李成传·····	(429)
施宜生传·····	(430)
张中彦传·····	(432)
宇文虚中传·····	(435)
王伦传·····	(437)
大臭传·····	(439)
郭药师传·····	(442)
梁肃传·····	(443)
徒单克宁传·····	(445)
贾益谦传·····	(451)
术虎高琪传·····	(453)
胥鼎传·····	(456)
赵秉文传·····	(460)
完颜陈和尚传·····	(464)
郭蝦蟆传·····	(466)

蔡松年传.....	(468)
党怀英传.....	(470)
王庭筠传.....	(472)
李纯甫传.....	(474)
王若虚传.....	(476)
麻九畴传.....	(478)
元好问传.....	(480)
萧肄传.....	(482)
萧裕传.....	(483)
胥持国传.....	(486)
刘完素传.....	(488)
张从正传.....	(489)
张元素传.....	(490)
大兴国传.....	(491)
纥石烈执中传.....	(493)

元 史

前 言.....	(499)
太祖本纪.....	(503)
宪宗本纪.....	(507)
世祖本纪.....	(510)
顺帝本纪.....	(520)
天文志.....	(527)
五行志.....	(531)
历志.....	(534)
地理志.....	(536)
河渠志.....	(538)

礼乐志·····	(544)
选举志·····	(546)
百官志·····	(548)
食货志·····	(550)
兵志·····	(558)
刑法志·····	(560)
世祖后传·····	(562)
睿宗传·····	(564)
察罕传·····	(567)
博罗欢传·····	(569)
塔塔统阿传·····	(572)
速哥传·····	(573)
安童传·····	(575)
伯颜传·····	(579)
阿术传·····	(592)
撒吉思传·····	(597)
爱薛传·····	(599)
哈刺哈孙传·····	(600)
拜住传·····	(605)
阿礼海牙传·····	(612)
康里脱脱传·····	(617)
燕铁木儿传·····	(622)
伯颜传·····	(629)
脱脱传·····	(634)
朵尔直班传·····	(642)
察罕帖木儿传·····	(648)
扩廓帖木儿传·····	(653)

耶律楚材传	(658)
史天泽传	(667)
姚枢传	(673)
许衡传	(678)
王磐传	(683)
郭守敬传	(688)
张立道传	(692)
赵孟頫传	(697)
姚燧传	(702)
张养浩传	(704)
虞集传	(707)
赵复传	(714)
萧剡传	(716)
耶律伯坚传	(718)
柏帖穆尔传	(719)
孙秀实传	(720)
杜瑛传	(721)
胡烈妇传	(723)
八思巴传	(724)
正一天师传	(726)
田忠良传	(727)
李杲传	(730)
阿尼哥传	(732)
朴不花传	(734)
阿合马传	(737)
李璫传	(744)
铁失传	(747)